

# OTA INFORMA



## EDIÇÃO 10 DE MAIO DE 2021

### Associação Internacional de Ota

太田インフォマ 2021年5月10日号 (ポルトガル語版)

- P1. コロナ禍でも受けようがん検診・ヒトパピローマウイルス (HPV) 感染症予防接種 (子宮頸がん予防ワクチン)
- P2. 「男性の風しん対策」無料・屋内型遊戯施設こども広場「Bのくに」利用割引券を配布・ごみの出し方の外国語パンフレットがあります・狂犬病予防注射 (集合注射) を延期します
- P3. フードバンクおおたへ食品の寄付を・令和3年度所得関係証明の発行・納め忘れの税金はありませんか・市税の5月納税・無料相談 (法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ポルトガル語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日・ハローワークおおた外国人出張行政相談コーナー

\*折り込みチラシ:

- ✓外国語の新型コロナワクチンの予診票等&新型コロナワクチン接種コールセンター
- ✓感染拡大防止のための留意点
- ✓自動車税 (種別割) は、私たちの生活を守ります
- ✓太田警察署からのお知らせ「こんにちは巡回連絡です!」
- ✓「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓日本の国民年金制度

## Realize os Exames Preventivos contra Câncer Mesmo em meio à Pandemia!!

O objetivo deste exame preventivo é reduzir as mortes por câncer, detectando precocemente a doença e realizar o tratamento adequado.

Os exames do ano fiscal 2021 iniciaram neste mês.

### Tipos de Exames Preventivos

Câncer de Estômago	Exame de Osteoporose
Câncer Colorretal	Exame de Hepatite Viral
Câncer de Colo de Útero	Exame de Saúde (Health Check)
Câncer de Mama	Exame Periodontal
Câncer de Próstata	Exames Específicos
Raio X do Tórax (exame de Tuberculose e Câncer do Pulmão)	

Nota: A pessoa alvo de cada exame varia de acordo com a idade e sexo.

**Não permita que o câncer se agrave concentrando-se somente na prevenção de Covid-19!!**

Abra imediatamente ao receber o seu e, confira a data, horário e outros de cada exame!



Informações: Divisão "Kenko Zukuri-Ka"

Ota-Shi Hoken Center ☎0276-46-5115

Nitta Hoken Center ☎0276-57-2651

Yabuzukahonmachi Hoken Center ☎0277-20-4400

## Vacina contra Papilomavírus Humano (Vacina contra Câncer do Colo de Útero)

Embora esta vacina faça parte do Programa de Vacinação Preventiva Regular, no momento não está sendo incentivada a sua administração através do envio de avisos individuais, devido à relatos de dor persistente e outros, dos quais não podem ser descartados a relação com a vacina.

Assim, caso deseje que a sua filha receba esta vacina, informe-se sobre o seu objetivo, a sua eficácia, os possíveis sintomas que poderão surgir após a sua administração e outros e, compreendendo suficientemente cada conteúdo, contacte a Divisão Kenko Zukuri-Ka, para receber o Questionário Médico da Vacina.

✓ **Alvo:** menina em idade escolar correspondente a 1ª série do Ensino Ginásial Chugakkou à 1ª série do Ensino médio Koukou, de acordo com o sistema educacional em vigor neste país.

✓ **Quantidade:** 3 doses      ✓ **Custo:** gratuito

✓ **Local para receber a Vacina:** Clínicas&Hospitais cadastrados e localizados nesta cidade.

Nota: Confira os detalhes através da página Web da cidade (disponível em japonês).



Informações: Divisão "Kenko Zukuri-Ka" ☎0276-46-5115

### ● Pontos de distribuição deste informativo:

**Balcão de Informações do Shopping Center AEON MALL OTA (pisos 2)**, Hello Work Ota, Escritório de Pensão Ota, Correio Central Ota, Delegacia de Polícia de Ota, Centros Comunitários Municipais "Gyousei Center", Museu de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudos Culturais, Espaço Cultural da Estação de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro Geral de Educação Social, Centros de Saúde "Hoken Center", Service Centers Higashi e Nishi, Sede Municipal Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefeitura Municipal de Ota (térreo, na Recepção Geral e no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros) e etc. *Confira também pela página Web da Associação Internacional de Ota.*

• **PREFEITURA MUNICIPAL DE OTA Divisão de Assuntos Internacionais (Kouryu Suishin-Ka) e**

Acesse!!

• **ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)**

End.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

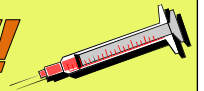
☎ 0276-47-1908 e 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-por/>

太田市国際課・太田市国際交流協会 (ポルトガル語版行政情報)



# MEDIDA CONTRA RUBÉOLA PARA HOMENS!!



Será alvo da vacinação regular contra rubéola (5ª fase), ao realizar o teste de anticorpos e o resultado não apresentar quantidade suficiente de anticorpos.

- ◆ **Período:** até fevereiro de 2022.
- ◆ **Local:** todas as Clínicas&Hospitais deste país que estão cadastradas neste programa.
- ◆ **Alvo:** homens nascidos no período de 2 de abril de 1962 à 1º de abril de 1979.  
Porém, quem já realizou este teste não poderá realizar novamente (1 vez por pessoa).
- ◆ **O que levar:** o cupom do Teste de Anticorpos e da Vacina Contra Rubéola enviado pela Prefeitura Municipal e o documento de identificação (cartão de permanência, carteira de motorista e etc.).
- ◆ **Taxa:** Gratuita



Nota: Confira na página oficial do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (disponível em japonês).

**Informações:** Divisão "Kenko Zukuri- Ka" ☎ 0276-46-5115

## Ticket de Desconto do Salão-Parquinho Infantil

### "B no Kuni"

- ☺ **Endereço:** Ota-Shi Uekino-Cho 253-1 (pisos 2 do Ed. Kanken Plaza Wow)
- ☺ **Condição:** crianças residentes em Ota com idade a partir de 6 meses até a 3ª série do ensino primário "Shogakkou" (conforme o sistema educacional deste país), acompanhada de seu responsável.
- ☺ **Ticket de Desconto:** apresentando este ticket o ingresso da criança custará 100 yenes (valor com desconto).  
Nota: Com 1 Ticket de Desconto a criança e 1 acompanhante responsável necessitará pagar somente um total de 200 yenes.
- ☺ **Forma de realizar o pedido:** através do formulário de pedido disponível na Divisão Kosodate Soudan-Ka, nas instituições infantis Jidou Center, Jidoukan e Kodomokan desta cidade e, nos Postos de Serviços Municipais Higashi e Nishi Service Center.  
Nota: Não será possível realizar o pedido para vários dias num trâmite e, será necessário preencher 1 formulário de pedido por família.
- ☺ **Informações:** Prefeitura (pisos 3/ balcão 30), Divisão Kosodate Soudan-Ka ☎ 0276-47-1911

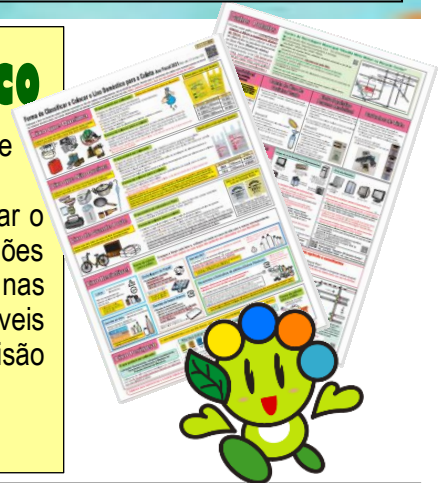


## Novo Calendário de Coleta de Lixo Doméstico

Como colaborar com a reciclagem e a manutenção do meio ambiente, classificando e colocando corretamente o lixo para a coleta?

Estas e outras informações atualizadas, referente a "Forma de Classificar e Colocar o Lixo Doméstico para a Coleta" e o "Calendário de Coleta do Lixo Doméstico" das regiões Ota, Ojima, Nitta e Yabuzukahonmachi do ano fiscal 2021 (ref. abr./'21~mar./'22) nas versões traduzidas em português, espanhol, inglês, chinês e vietnamita, estão disponíveis na Divisão de Limpeza "Seiso Jigyuu-Ka", na Prefeitura Municipal de Ota (térreo/ Divisão Shimin-Ka) e no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros. Adquira o seu!

**Informações:** Divisão de Limpeza "Seiso Jigyuu- Ka" ☎ 0276- 31-8153



## Vacina Anti-Rábica



### A Vacinação Coletiva será adiada para SETEMBRO em diante!!

Leve o seu cão para uma clínica veterinária até o dia 31 de dezembro deste ano, para receber a dose anual desta vacina.

- 🐾 **Documento Necessário:** Aviso de Vacinação Anti-Rábica (já enviado por esta Prefeitura ao dono do cão com registro nesta prefeitura e que ainda não recebeu a vacina deste ano-fiscal.)  
Nota: Será necessário realizar um trâmite na Prefeitura, ao levar o cão para a vacinação em Clínica&Hospital Veterinária que não é membro da Associação Médica Veterinária de Gunma.

**Informações e Local p/ Trâmite:**

Prefeitura (pisos 5/balcão 51), Divisão Kankyuu Seisaku-Ka ☎ 0276- 47-1953





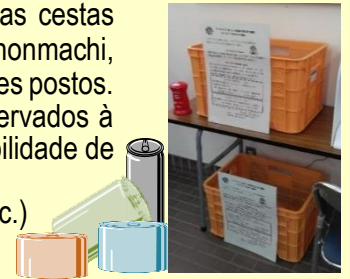
## Banco de Alimentos de Ota ~ Esperamos pela sua Doação de Alimentos ~

Oferecemos alimentos para o cidadão que se encontra em dificuldades para se manter. À partir do mês passado, além da sede do Banco de Alimentos de Ota (em Kumano-Cho), as caixas cestas coletoras foram instaladas também nos postos de Correio de Ota, Ojima, Kizaki e Yabuzukahonmachi, possibilitando com isto receber as doações também durante o horário de funcionamento destes postos.

**Tipos de alimentos:** enlatados, macarrão seco, produtos alimentícios preparados e conservados à vácuo e outros (2 meses ou mais de prazo de validade, que não foram abertos e com possibilidade de armazenar em temperatura ambiente. **Nota<sub>1</sub>:** não se aceita bebida alcoólica.

**Nota<sub>2</sub>:** arroz integral (limitado para arroz colhido em 2020 em diante, sem praga, cheiro e etc.)

**Informações:** Prefeitura, Divisão *Shakai Shien-Ka* ☎ 0276-47-1957



## INÍCIO DE EMISSÃO dos Comprovantes relacionados à Renda do ANO FISCAL 2021

✓ Para os contribuintes que realizam o pagamento do Imposto Municipal e Provincial através de desconto no salário (*Tokubetsu Choushuu*) : à partir de 14 de maio (sex.).

✓ Para os demais contribuintes (*Futsuu Choushuu*): à partir de 10 de junho (qui.).

### Locais de Emissão:

☺ Prefeitura Municipal de Ota (piso 2/ nº 22), Divisão "Shiminzei-Ka";

☺ Centros Comunitários Municipais "Gyousei Center" (exceto o Ota Gyousei Center);

☺ Postos de Serviços Municipais "Higashi Service Center" (Shopping Center AEON, piso 2) e "Nishi Service Center" (Joyfull Honda Nico Mall).

**Informações:** Prefeitura (piso 2/ nº 22), Divisão "Shiminzei-Ka" ☎ 0276-47-1931



## Será que não esqueceu de pagar alguma parcela de Imposto Municipal?

Confira sem falta a sua atual situação no caso de encontrar em casa algum guia de recolhimento de imposto que esqueceu de pagar ou, avisos e notificações de cobrança de imposto. E, contacte-nos e consulte imediatamente quando necessitar da reemissão do guia de recolhimento ou encontrar-se em dificuldades para pagar o imposto.

**Informações:** Prefeitura (piso 2/ nº 23), Divisão "Shunou-Ka" ☎ 0276-47-1936

## Vencimento do Prazo de Pagamento do Imposto Municipal Ano Fiscal 2021

- Imposto sobre Imóveis "Kotei Shisan Zei" ( 1ª parcela )
- Imposto sobre veículo leve "Keijidousha Zei" (parcela única)

**Data de Vencimento: 31 de Maio de 2021 (Seg.)**

Realize sem falta o pagamento do imposto dentro do prazo estabelecido.

E, contacte diretamente a Divisão "Shunou-Ka" da Prefeitura Municipal de Ota (piso 2 / nº 23), ☎ 0276-47-1820, para consultas referentes ao pagamento de Impostos Municipais.

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

(em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados. Cap. → capacidade

Local	Data	Horário	Cap.	Informações e Reservas	Nota
Prefeitura Mun. de Ota <b>Atenção:</b> Consulta jurídica por telefone	12(qua.)/Maio	9h30~12h00	12	Prefeitura Mun.de Ota, Divisão "Shimin Soudan-Ka" ☎ 0276-47-1897 (Limitado para quem reside ou trabalha nesta cidade)	Atendimento em sistema de inscrição (reserva) antecipada. A inscrição estará aberta à partir de 2 semanas antes da data programada para a consulta.
		13h30~16h00	12		
	19(qua.)/Maio	9h30~12h00	14		
	26(qua.)/Maio		14		
	20(qui.)/Maio	13h30~16h00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	17(seg.)/Maio	13h00~16h00	7	Conselho de Bem Estar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (Preferência p/ quem reside ou trabalha nesta cidade)	
Consulta jurídica por telefone	Segunda à Sexta-feira	13h00~16h00		Ordem dos Advogados de Gunma ☎ 027-233-9333	Tempo de consulta: 10 minutos por pessoa.

## CONSULTA DE ACIDENTE DE TRÂNSITO

(em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados.

Sede do Governo Provincial (piso 20) End.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Segunda à Sexta-feira	9h00~15h30		Setor de consulta sobre acidente de trânsito do Gov. Provincial de Gunma ☎ 027-243-2511	Não há necessidade de inscrição antecipada porém, recomenda-se chegar até às 15h00.
---	-----------------------	------------	---	--	---

**Nota:** Estes serviços de consultas poderão ser cancelados, como medida de prevenção contra a propagação de Covid-19.

Atenção: Ligue antes de se dirigir à recepção da instituição médica em caso de febre, dificuldades respiratórias e outros!!

# PLANTÃO MÉDICO de Domingos e Feriados Nacionais

CG= Clínica Geral

<b>16/Maio (Dom.)</b>	CG / Cirurgia Geral / Ortopedia	Arai Shinryoujo(Arai-Cho)	0276-46-1850
	Pediatria	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	Dermatologia / Cirurgia Plástica / Pediatria	Noguchi Hifuka Iin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211
<b>23/Maio (Dom.)</b>	Dermatologia / CG / Pediatria	Araki Iin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	CG / Pediatria	Sayaka Clinic (Hon-Cho)	0276-55-1365
	Oftalmologia	Fujyu Ganka Iin (Hama-Cho)	0276-45-3358
<b>30/Maio (Dom.)</b>	CG / Pediatria / Dermatologia	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Cirurgia Mastológica	Ota Breast Clinic (Nishihon-Cho)	0276-50-1748
<b>6/Jun. (Dom.)</b>	Pediatria	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	CG / Dermatologia / Urologia	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	Oftalmologia	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
<b>13/Jun. (Dom.)</b>	CG / Pediatria	Hattori • Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	CG / Cirurgia Geral	Toumou Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
	Oftalmologia	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177

Nota: 1) A programação do Plantão Médico está sujeita a mudança. Ligue antes para confirmação.

**Serviço Telefônico de Orientação de Clínicas&Hospitais ☎ 0276-45-7799**

2) Este Plantão Médico tem como objetivo atender somente os casos de emergência.

Recomenda-se aos demais para que se consultem nos dias de atendimento normal, durante a semana.

## - Hospitais com Atendimento Médico somente para Pacientes de Emergência

Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131

Horie Byouin ☎ 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎ 0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎ 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎ 0277-78-1555



## - Plantão Médico Noturno de Emergência de Segunda-Feira à Sábado

Horário: 18h45 às 21h45 Local: Centro de Saúde Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (térreo). Endereço: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Nota: Fechado nos feriados nacionais e feriado de final e início de ano.

Especialidade Médica: Clínica Geral ou Pediatria ☎ 0276-60-3099

(Plantão somente para sintomas leves e dentro da especialidade médica de plantão. Recomenda-se ligar antes de ir.)

## - Plantão Odontológico de Domingos, Feriados Nacionais e Feriado de Final e Início de Ano

(das 10h00~13h00) Ed. da Associação de Odontólogos "Ota Nitta Shika Ishi Kaikan" ☎ 0276-45-7320

(O Edifício da Associação de Odontólogos Ota Nitta localiza-se ao lado oeste do Ed. Sul da Prefeitura de Ota.)

**Solicitamos que venha sem falta com máscara. E, em caso de febre, tosse, coriza, dor de cabeça e outros, evitar de comparecer no balcão e consultar por telefone.**

**Gratos pela compreensão e cooperação.**

## Assistência em Português

**SEGUNDA-FEIRA } 9h00 às 11h30**  
**SEXTA-FEIRA }**

**TERÇA-FEIRA } 13h00 às 16h00**  
**QUINTA-FEIRA }**

Local: Prefeitura Municipal de Ota (térreo)

Balcão de Consulta para Municípes Estrangeiros

Informações: Prefeitura Municipal de Ota

☎ 0276-47-1111(geral) ou 0276-47-1908

★ Recomenda-se chegar cedo ao desejar consultar sobre assuntos complexos que requerem mais tempo tais como o auxílio de subsistência "seikatsu hogo", ajuda para família mãe ou pai e filho, registro de nascimento e outros.

★ Fechado nos sábados, domingos, feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.



## Balcão Itinerante de Consulta da Hello Work na Prefeitura de Ota

A Hello Work Ota oferece o serviço itinerante de consultas, no Balcão de Consulta para Municípes Estrangeiros da Prefeitura de Ota (térreo).

Atendimento: todas as **TERÇAS-FEIRAS**, das **13h00 às 16h00**

Nota: Exceto nos feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.

Informações: Hello Work Ota ☎ 0276-46-8609

